

Ю. К. БЕГУНОВ

К ИЗУЧЕНИЮ ИСТОРИИ ТЕКСТА
«БЕСЕДЫ НА НОВАЯВИВШУЮСЯ ЕРЕСЬ БОГОМИЛУ»
БОЛГАРСКОГО ПИСАТЕЛЯ X В. КОЗМЫ ПРЕСВИТЕРА

Достоинства «Беседы на новоявившуюся ересь Богомилу» болгарского писателя X в. Козмы Пресвитера — как одного из наиболее ранних и полных источников по истории богомилства на славянском языке и как болгарского литературного произведения старшей поры — уже неоднократно отмечались в научной литературе¹.

Среди памятников византийской и славянской литератур, посвященных обличению манихеев, павликиан и массалиан (богомиллов), — таких, как сочинения Петра Сицилийского, Георгия Амартола, патриарха Фотия, Михаила Пселла, Евфимия Зигавена, «Сиподик» царя Борила и многих других, «Беседе» Козмы Пресвитера принадлежит далеко не последнее место. Между тем до сих пор история текста «Беседы» по рукописным спискам остается мало изученной, отсутствует и удовлетворительное издание этого сочинения, где учитывалось бы все сохранившееся рукописное наследие автора².

В настоящее время известно 25 списков «Беседы», содержащих полный текст сочинения Козмы Пресвитера:

1. ГПБ, собрание Соловецкого монастыря, № 856, 1491—1492 гг., лл. 5об.—67об. (далее условно — К)³.

2. ГБЛ, собрание Волоколамского монастыря, № 8, конец XV в., лл. 484—562 об. (далее — В)⁴.

¹ Ю. Трифонов. Беседа на Козма Пресвитера и нейният автор. — СБАН, кн. XXIX. Клон ист.-филол. и филос.-общ., 16, 1923 (далее — Трифонов); П. П. Благоев. Беседа на пресвитер Козма против богомилите. — ГСУ, Юрид. фак., кн. XVIII, 1923, стр. 1—80; М. Г. Попруженко. Козма Пресвитер — болгарский писатель X века. София 1936 (далее — Попруженко); J. M. G a g o v. Theologia antibogomilistica Cosmae Presbyteri Bulgari (Saec. X). Romae, 1942; A. V a i l l a n t e t H.-Ch. P u e s c h. Le Traité contre les Bogomiles de Cosmas le Prêtre. Paris, 1945 (далее — Vaillant); Г. В. Тουλца. 'Н ѳκληαία τής Βουλγαρίας κατά τόν μεσαιώνα (Βογομύλο-Κοσμάς). 'Εν 'Αθήναις, 1957; В. Велчев. Социална структура на България през X в. според Беседата на пресвитер Козма. — ИП, 1945, кн. 2—3, стр. 138—156; «История на българската литература», т. I. Старобългарска литература. Под ред. на В. Велчев, Е. Георгиев, П. Диневков, София, 1962, стр. 221—241 и др.

² Об истории открытия и издания «Беседы» см.: Ю. К. Бегунов. История открытия и издания «Беседы на новоявившуюся ересь Богомилу» болгарского писателя Козмы Пресвитера. — «Славянская филология», т. IV. София, 1963, стр. 177—203.

³ Изд. см.: Памятники древнерусской духовной литературы. Беседа Козмы Пресвитера на богомиллов (X—XI вв.). — «Православный собеседник», ч. I. Казань, 1864, стр. 403—500; стр. 82—108, 198—220, 310—330, 411—426; Памятники из старо-българската черковна книжница. — «Религиозни разкази. Преводна черковна библиотека под ред. на Д. Маринов». Год. 2. София, 1897, стр. 118—135, 203—228, 289—295, 378—403.

⁴ Изд. см.: М. Г. Попруженко. Козма Пресвитер..., стр. 1—80.

3. ГБЛ, собрание В. М. Ундольского, № 1081, конец XV в., лл. 218—281 об. (далее — *P*).
4. ГПБ, собрание Кирилло-Белозерского монастыря, № 150/1227, конец XV в., лл. 328—374 об. (далее — *Kб*).
5. БАН СССР, собрание Археографической комиссии, № 83, первая четверть XVI в., лл. 363 об. — 443 об. (далее — *A*).
6. ГИМ, собрание А. С. Уварова. № 85, вторая четверть XVI в., лл. 338—376 об., 382—396 (далее — *У*).
7. ЦГАДА, собрание М. А. Оболенского, № 161, конец 1530-х годов, лл. 584—597 (далее — *Мо*).
8. ГИМ, собрание Синодальной библиотеки, № 997, 1552 г., лл. 1447 об. — 1470 об. (далее — *Му*).
9. ГИМ, собрание Синодальной библиотеки, № 183, 1553 г., лл. 665—692 (далее — *Мц*).
10. ГПБ, Q I 487, разные десятилетия XVI в., лл. 564—620 об. (далее — *Q*).
11. ГБЛ, собрание Е. Е. Егорова, № 901, третья четверть XVI в., лл. 115 об. — 173 (далее — *Ег*).
12. ГИМ, собрание Синодальной библиотеки, № 427, конец XVI в., лл. 2—80 об. (далее — *C*).
13. БАН СССР, собрание Архангельской семинарии, № 415, конец XVI — первая половина XVII в., лл. 1—89 (далее — *Ac*).
14. ГПБ, Q I 930, начало XVII в., лл. 113—160 об. (далее — *И*).
15. ГБЛ, собрание Московской духовной академии, № 173, начало XVII в., лл. 1—41 об. (далее — *M*)⁵.
16. ГБЛ, собрание М. П. Погодина, № 1589, начало XVII в., лл. 35—103 (далее — *Пе*)⁶.
17. ГБЛ, собрание Московской духовной академии, № 160, первая четверть XVII в., лл. 1—85 (далее — *Д*).
18. ИРЛИ, собрание С. Г. Евсеева, № 1, первая четверть XVII в., лл. 372—391 об. (далее — *E*).
19. ГПБ, Q I 1102, вторая четверть XVII в., лл. 200—222 (далее — *Пе*).
20. ЛОИИ, собрание Н. П. Лихачева, № 74, третья четверть XVIII в., лл. 1—52 (далее — *Л*).
21. ГИМ, собрание А. И. Хлудова, № 61, вторая четверть XIX в., лл. 1—82 об. (далее — *X*).
22. ГПБ, архив М. С. Куторги, № $\frac{k5}{mc}$ 2а. Бумаги П. И. Прейса, середина XIX в., стр. 1—133 (далее — *Пр*).
23. ОГНБ, собрание Б. И. Григоровича, № 13, середина XIX в., лл. 1—65 (далее — *Г*).
24. АЮАН (Загреб), собрание рукописных книг, № IVa 36 (Kukuljević, бг. 533), 1851 г., лл. 1—70 (далее — *З*).
25. Белградская Народная библиотека, собрание рукописных книг, № Р. 92, середина XIX в., лл. 1—106 об. (далее — *Б*)⁷.
- Из них лишь 10 рукописей (*K, B, P, A, C, Ac, M, Д, Пе, Г*) были известны М. Г. Попружешко, список *B* найден болгарским славистом К. М. Куевым⁸, список *З* — В. А. Мошиным⁹, остальные списки обнаружены мною.

⁵ Изд. см.: I. Kukuljević-Sakcinski. Presvitera Kozme Slovo o Bogomilih i ereticih. — «Arhiv za povjestnicu jugoslavensku», kn. IV. Zagreb, 1857, str. 69—97.

⁶ Изд. см.: М. Г. Попружешко. Св. Козмы Пресвитера Слово на сретикни прочтение от божественных книг. — ИДП, т. CLVII. СПб., 1907, стр. 1—86.

⁷ Сердечно благодарю профессора Софийского университета К. М. Куева за микрофильм с Белградской рукописи.

⁸ К. М. Куев. Нов препис от Беседата на презвитер Козма. — «Език и литература», год. XVII, kn. 6, София, 1962, стр. 99—100.

⁹ V. Mošin. Ćirilski rukopisi Jugoslavenske akademije, I dio. Opis rukopisa. Zagreb, 1952, str. 55.

Итак, все 25 списков (в том числе и Белградский) являются русскими по происхождению. Этот факт, при отсутствии полных списков «Беседы» южнославянского происхождения, заставляет подойти к исследованию взаимоотношения сохранившихся до наших дней списков с особой тщательностью.

История текста «Беседы» была изучена М. Г. Попруженко лишь частично, на материале семи списков, и изложена с недостаточной ясностью. А. Вайан продолжил и суммировал текстологические наблюдения М. Г. Попруженко¹⁰; все списки «Беседы» распадаются на три фамилии или три группы — *В*; *К*, *Д* и *Р*, *Пг*, *М*, *С*; лучшими списками являются списки *В* и *К*; все семь списков дают один и тот же текст в одной редакции, кроме списка *М* — копии, выполненной с наибольшими отклонениями от оригинала.

Однако ряд вопросов истории текста «Беседы» остался не вполне ясным: 1) как соотносятся между собой архетип списков *К*, *Д* и список *В*; 2) каково взаимоотношение списков внутри группы *Р*, *Пг*, *М*, *С* и отношение архетипа этой группы к архетипу списков *К*, *Д* и списку *В*; 3) какое место в истории текста занимают не изученные М. Г. Попруженко списки; 4) в какой мере архетип сохранившихся до нас списков передает древнеболгарский оригинал «Беседы», т. е. не подвергся ли ее текст изменениям в руках древнерусских переписчиков; 5) каково литературное окружение «Беседы» в русских сборниках XV—XVIII вв.

Изучая историю текста «Беседы» по 25 спискам, мы пришли к выводу, что почти все они сохранили один и тот же текст, в одной редакции, состоящей из вступления и 13 «глав», или «слов». Все заголовки «глав» сохранились полностью только в списках *К*, *Д*, *Б*:

1. Заголовок «О комъкании» читается в списках *К*, *В*, *Д*, *Б*, в остальных списках его нет¹¹; 2. «О литургии»¹² — есть в списках *К*, *В*, *Д*, *Б*, «О литургии» — в списках *Кб*, *Q*, *Пр*, в списке *У* — «О церковномъ чипу», на поле — «Слово», в остальных списках (кроме *А*) — «О церковнѣмъ чипу слово», в *А* — нет, в *Е* нет (ввиду сокращения текста); 3. «О пророцѣхъ» — есть в списках *К*, *Б* (на поле) и *У*, *Д*, *Б* (в тексте), в остальных списках — нет; 4. «О ядении и питии» — есть в списках *К*, *Кб*, *Q*, *Пр*, *Б* (на поле), в *В*, *У*, *Д* (в тексте), в остальных списках — нет; в *Е* нет (ввиду сокращения текста); 5. «О ненавидѣнии еретическомъ» — есть в списках *К*, *В*, *Кб*, *Q*, *Д*, *Пр*, *Б*, в *А* — «О ненавидѣнии еретическое», в *У* — «О ненавидѣти еретическомъ», в остальных списках — нет; в *Е* нет (ввиду сокращения текста); 6. «О исповѣдании еретическомъ»¹³ — есть в списках *К*, *В*, *Д*, *Пр*, *Б*, в *Кб*, *Q* — «О исповѣдании еретическом», в остальных списках — нет, в *Е* нет (ввиду сокращения текста); 7. «О мятущихъ ся чернцахъ»¹⁴ — есть во всех списках (в *У* — «О мятуцехъ ми иноцѣхъ»), кро-

¹⁰ Vaillant, p. 10.

¹¹ Заголовок «О комъкании, рекше о причещении свещения» имеется в сербской компиляции «О учени вѣры» из «Беседы» Козмы Пресвитера, составленной в первой четверти XIII в. и сохранившейся в сборнике попа Василия Драголя начала XIV в. (см.: Попруженко, стр. XXV—XXVIII; A. Solovjev. Svedočanstva pravoslavnih izvora o bogomilstvu na Balkanu. — «Godišnjak istoriskog društva Bosne i Hercegovine», god. V. Sarajevo, 1953, s. 24—29. Изд. текста V. Kačano v s k i j. Njeko liko s p o m e n i k a z a s r b s k u i b u g a r s k u p o v i e s t. — «Starine», kn. XII. Zagreb, 1880, str. 239—251 (далее — Kačano v s k i j)). Пыле местонахождение рукописи неизвестно. До начала первой мировой войны она находилась в Белградской Народной библиотеке, а в 1915 г. была библиотекой утрачена.

¹² В сербской компиляции «О учени вѣры» имеется заголовок «Слово о литургии» (Kačano v s k i j, str. 246).

¹³ В сербской компиляции «О учени вѣры» имеется заголовок «И о исповѣдани въ покаянии» (Kačano v s k i j, str. 248). В ней имеются еще четыре заголовка: «О крестъ господа нашего Исус Христа», «О крещении», «Иоанн Златоуст. Сказание», «О церкви Христовѣ».

¹⁴ Это же заглавие встречается в отрывках из сочинения Козмы Пресвитера в русских сборниках XVI в. и в печатном Прологе (1641—1643 гг.) под 7 ноября с именем «св. Даниил» (см.: Попруженко, стр. С—СIII).

ме списков *В, Кб, А, Q, Е, Пр*; в *Кб* — нет (ввиду утери листов, на которых находилось окончание предыдущего «слова» и начало этого); в *Е* нет (ввиду сокращения текста); в списках *Мо, Му, Мц, П, Пг, Пв, Л, X, Г* перед заглавием этого слова» везде простой литореей написано «арипъ», т. е. «аминь»; 8. «О хотящихъ отити въ черныя ризы»¹⁵ — есть во всех списках, кроме *А* и *Е*, в *Е* — нет (ввиду сокращения текста); 9. «О затворницѣхъ»¹⁶ — есть во всех списках, кроме *Е*, в *Е* — нет (ввиду сокращения текста); 10. «О добрыхъ черныцѣхъ — есть в списках *К, В, Кб, А, У, Q, Д, Е, Пр, Б*, в остальных списках — нет; 11. «О вѣрѣ»¹⁷ — есть во всех списках кроме *А*, в списках *Мо, Му, Мц, П, Пг, Пв, Л, X, Г* — «О вѣрѣ того же Козмы», в *К* на поле добавлено — «О милостыни»; 12. «О богатыхъ»¹⁸ — есть в списках *К, Б* (в обоих на поле приписка — «О почитании книгъ»), *В, Кб, У, Q, Д, Е, Пр*, в остальных списках нет, в *А* — нет (ввиду того, что все «слово» опущено); 13. «О епископѣхъ и о попѣхъ»¹⁹ — есть в большинстве списков, только в списках *С, Ас, М* и *З* — «О епископѣхъ», в *А, Е* — нет (ввиду того, что все «слово» опущено), в *Р* — нет (ввиду дефекта текста — утераны листы).

Сохранность текста «Беседы» в дошедших до нас списках неодинакова. Большинство ее списков (19 из 25) имеет дефекты текста либо в результате утраты листов самой рукописи (*Р, Кб, А, Ег, Л*) или части текста в середине (*Р, У, Мо, Му, Мц, Ег, С, Ас, П, М, Пг, Пв, Л, X, Г, З*), либо в результате «усечения» окончания (*А*) или большого сокращения текста (*Е*).

Только шесть списков из 25 (*К, В, Q, Д, Пр, Б*) содержат полный, недефектный текст произведения.

Первая попытка классификации списков может быть сделана по формальному признаку. В связи с утратой части текста в середине у 16 списков «Беседы» отсутствуют начало «слова» «О исповѣдании еретическѣхъ» и конец «слова» «О ненавидѣнии еретическомѣхъ», а также имеется значительная перестановка текста в «слове» «О ненавидѣнии еретическомѣхъ». Согласно объяснению А. Вайана, в общем источнике всех этих списков (из них Вайану было известно только четыре — *Р, Пг, С, М*) «слово» «О ненавидѣнии еретическомѣхъ» составляло текст объемом в восемь листов (или одну тетрадь); в дальнейшем эта тетрадь форматом в четверку оказалась расшитой, первый лист был оторван и положен в самый конец этой тетради, а последний — восьмой лист — потерян²⁰. Необходимо проверить предположение А. Вайана, что все эти списки имеют общий источник, т. е. восходят к гипархетипу, который получил описанный выше дефект текста²¹. При сравнении чтений всех списков на протяжении всего тек-

¹⁵ Это же заглавие встречается в отрывках из «Беседы» — в многочисленных списках XIII—XVII вв. Пролога под 17 или 21 марта, в Златоусте, Измарагде и Златой цепи — в списках XIV в., в Никифоровском сборнике XV в., в болгарском сборнике XVI в. (см.: П о п р у ж е н к о, стр. LXXVI—XCII; Б. Ст. А н г е л о в. Стари славянски текстове, VI. Средибългарски откъс из «Беседа против богомилите». — ИИБЛ, кн. 6, 1958, стр. 269—274).

¹⁶ Это же заглавие встречается в отрывках из «Беседы» в Никифоровском сборнике XV в., в печатном Прологе под 10 декабря.

¹⁷ Это же заглавие встречается в отрывке из «Беседы» в Устюжской Кормчей конца XIII — начала XIV в. (ГБЛ, собрание Н. И. Румянцева, № 230, л. 141).

¹⁸ Это же заглавие встречается в отрывках из «Беседы» в сборниках XVI в. и в Измарагде второй редакции (XVI в.) с именем «Иоанн Златоуст». В Синайском сборнике XIV в. этот же отрывок озаглавлен «Указъ, како веиати книги честь» (ГИБ, собрание греческих рукописей, № 70, л. 101).

¹⁹ Это же заглавие встречается в отрывках из сочинения Козмы в Никифоровском сборнике XV в., в печатном Прологе под 21 января и в сербском сборнике XVI в. (Л. В. Ст о я н о в и ч. Новые слова Климента Словенского. СПб., 1905, стр. 87—88).

²⁰ Vaillant, p. 10—11.

²¹ Термин «гипархетип», или «гипархетип», мы заимствуем у П. Мааса, чтобы различать понятие «архетип» (т. е. приближенный к авторскому тексту произведения, от которого пошли остальные его тексты, редакции или группы списков) и понятие «архетипы групп списков». Впрочем, определение этого термина у П. Мааса не вполне точно: «The reconstructed variant-carriers may be called hyparchetypes» (P. M a a s. Tex-

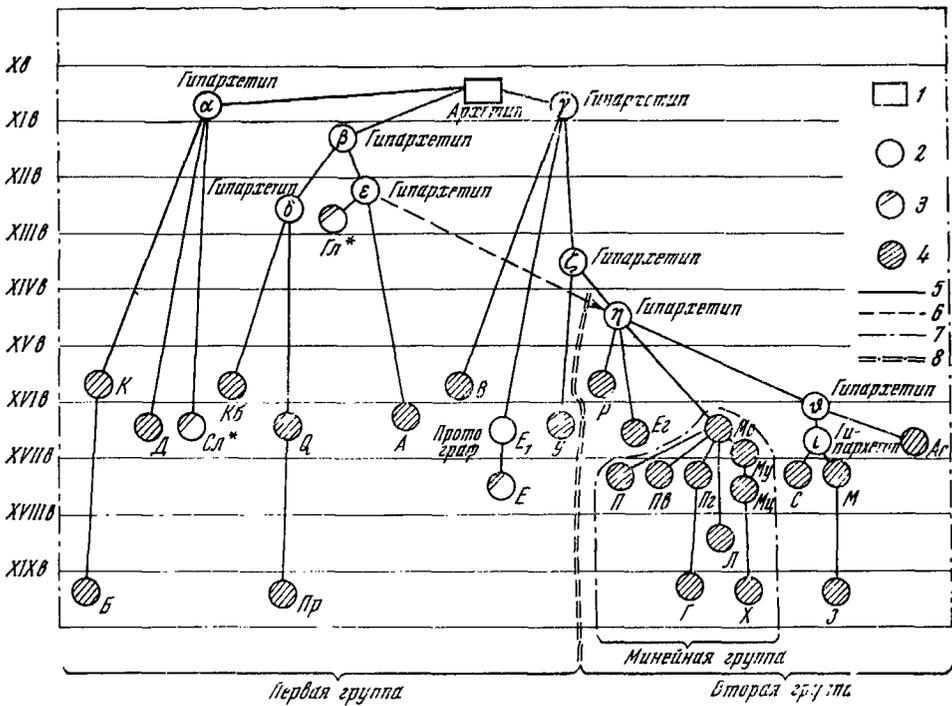


СХЕМА ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ПОЛНЫХ СПИСКОВ «БЕСЕДЫ» КОЗМЫ ПРЕСВИТЕРА

Гл — Галицкий пергаменный отрывок второй половины XII в. (фрагмент полного южнорусского списка «Беседы»); Сл — список XVI в. из библиотеки архиепископа Вятского Агафангела Соловьева (ум. 1876 г.) нами еще не обнаружен — отрывки этого списка цитируются: Е. Соловьев. О Богомилах. — «Вятские епархиальные ведомости», 1865, отдел духовно-литературный, № 2, стр. 41—50; № 3, стр. 113; № 5, стр. 145—152; № 6, стр. 170—176; № 7, стр. 200—207; № 8, стр. 227—239, № 10, стр. 293—30⁰. Место списков Гл и Сл на схеме определено условно.

Условные обозначения: 1 — архетип или авторский текст произведения; 2 — не дошедшие до нас и гипотетически восстанавливаемые тексты — гиперархетипы или протографы, 3 — списки, сохранившиеся лишь частично; 4 — полностью сохранившиеся списки произведения; 5 — прямая зависимость текстов; 6 — влияние одного текста на другой; 7 и 8 — границы между группами списков

ста оказывается, что восемь списков (K, B, Kб, A, Q, Д, Пр, Б), не имеющие дефекта текста в «словах» «О ненавидѣнии еретическомъ» и «О исповѣданіи еретичесѣ» объединяются в одну группу, а 15 списков, имеющих дефект текста (P, Мо, My, Mц, Eг, C, Ac, П, M, Пг, Пв, Л, X, Г, З), — в другую. Промежуточное положение между этими двумя группами списков занимает список У. В нем нет перестановки текста в «слове» «О ненавидѣнии еретическомъ» и дефекта текста в «слове» «О исповѣданіи еретичесѣ», но конец «слова» «О ненавидѣнии еретическомъ» отсутствует так же, как и в списках P, Мо, My, Mц, Eг, C, Ac, П, M, Пг, Пв, Л, X, Г, З. И так же, как в названных выше 15 списках, вместо подзаголовка «О исповѣданіи еретичесѣ» читаются слова «и апостол глаголетъ», связывающие последующий текст с предыдущим.

Объем утраченного в У текста составляет приблизительно 1300 буквенных знаков, а так как на одном листе списка У, форматом в 1^с, помещается

tual Criticism. Translated from the German by V. Flower. Oxford, 1963, p.6). Гиперархетипы или гипархетипы — это ближайшие архетипы группы списков или редакций произведения, восстанавливаемые в результате изучения истории его текста. В остальном употребляемые в данной работе понятия «авторский текст», «архетип», «текст», «список», «вариант», «история текста» и т. п., равно как и применяемые методы текстологического изучения, соответствуют принятым в книге Д. С. Лихачева [«Текстология (на материале русской литературы X—XVII вв.)». М.—Л., 1962].

ся приблизительно 2000 знаков, то, следовательно, утраченный текст располагался на листе меньшего формата, чем 1°. Вероятно, в протографе списка *У* форматом в четверку один лист одной из случайно распитых тетрадей был уже утерян.

Итак, по всей вероятности, протограф списка *У* являлся одновременно гипархетипом списков *У, Р, Мо, Му, Мц, Ег, С, Ас, П, М, Пг, Пе, Л, Х, Г, З*, в котором дефект текста в конце «слова» № 6 имелся, однако, перестановки текста в «словах» №№ 6 и 7 еще не было (см. схему на стр. 170 — гипархетип ζ).

Перечисчик списка *У* дополнительно сверял свой текст с каким-то списком, близким к архетипу списков *Р, Мо, Му, Мц, Ег* и т. д., что проявляется в неожиданном повторении в начале «слова» «О исповѣдании еретичествъ» большого отрывка из «слова» «О непавидѣнии еретическомъ».

В списке *Е* оба «слова» почти целиком отсутствуют; однако, судя по тому, что в большинстве чтений список *Е* совпадает со списками *К, В, Кб, А, Q, Д, Пр, Б*, вероятно, в протографе списка *Е* дефекта текста в этих «словах» не было. Приведем все примеры чтений из вступления «Беседы» (до «слова» «О комкании»), которые свидетельствуют в пользу отличия чтений первой группы списков от второй.

Чтения 10 списков

(*К, В, Кб, А, У, Q, Д, Е, Пр, Б*)

всякъ бо (убо — *Е*) грѣх
(кроме *Кб, Q, Пр*)
рода человѣческаго
наченъ
по акы ангела и акы работна богу
такожде
хужша ѿ (я — *Кб, Q, Пр*)
творя (кроме *Е* — хуждъши творяще)
поистишѣ рещи (рече — *У*)
аще не покают ся
уяснити
писаше (кроме *У*, писаша — *Е*)
плача ся (плача — *У*)
конец пагуба (кроме *Е* — пет)
розпати (*и Р, Ег*; розознати — *Е*)
отвѣщавають (*и Р, Ег*; отвѣщавающе
кроме *Б*)
проста суца
сѣють
преданы уставы
почитании (почитания — *Е*)
по заповѣдемъ

Чтения 15 списков (Р, Мо, Му,

Мц, Ег, С, Ас, П, М, Пг, Пе, Л, Х, Г, З).

всякъ грѣхъ (*и Кб, Q, Пр*)²²

человѣческаго рода²³
начать²⁴
но яко работна богу²⁵
такоже²⁶
хужша творя²⁷

поистишѣ
нет²⁸
уоставити²⁹
пишет (*и У*)³⁰
плачу ся³¹
до конца пагуба³²
знати (кроме *Р, Ег*)³³
отвѣщають (*и Б*)³⁴

суца проста³⁵
являють³⁶
предания и уставы³⁷
почитаилю³⁸
по заповѣди

²² Написание «всякъ бо грѣхъ» имеется в русской компиляции (далее — Рус. комп.) из «Беседы» Козмы Превритера от слова его, оже на еретикъ, составленной в конце XV в. и сохранившейся в сборнике начала XVI в. Мисаила Голутвинского (Ю. К. Богун о в. Болгарский писатель X века Козма Пресвитер в русской письменности конца XV — начала XVI в. — ТОДРЛ, т. XIX, 1963, стр. 289—302; изд. текста: Ю. К. Богун о в. История открытия..., стр. 187—203). Рукопись русской компиляции находится в ГБЛ, в собрании Троице-Сергиевой лавры, № 770, лл. 185 об. — 201.

²³ Рус. комп.: «рода человѣческаго». ²⁴ Рус. комп.: «наченъ». ²⁵ Рус. комп.: «по акы ангела и работна богу». ²⁶ Рус. комп.: «такоже». ²⁷ Рус. комп.: «хуждъши творя».

²⁸ Рус. комп.: «аще не покают ся». ²⁹ Рус. комп.: «уяснити». ³⁰ Рус. комп.: «писание». ³¹ Рус. комп.: «плача съ». ³² Рус. комп.: «конец-пагуба». ³³ Рус. комп.: «розпати». ³⁴ Рус. комп.: «отвѣщающе». ³⁵ Рус. комп.: «проста суца». ³⁶ Рус. комп.: «сѣють».

³⁷ Рус. комп.: «предания уставы», ³⁸ Рус. комп.: «почитають».

имеют (*кроме Кб, У, Q, Пр*)
знамение
зла плода
познавайте (*познаваете — Е*)
от презрѣства их (*кроме Е*)
но со врагы
по реченууму
высокоумивому (*высокуму — В, У,*
Е, высокоуму — А, высокоумно-
му — Кб, Q, Пр)

и
царствие (*кроме Кб, Q, Е, Пр*)
уклоняше ся (*уклоняют ся — У,*
уклоняюще ся — Кб, Q, Е, Пр)
отскочивши
худоумных (*кроме А*)

чесому (*кроме А*)
имеюще (*кроме Кб, Q, Пр*)
окамянѣше (*окамсиѣша — Е*)

приложу я (*приложи — А*)
орудия (*кроме Е*)
написана (*кроме А*)
ковчегомъ (*и Р, Ег*)
делеса (*кроме Кб, Q, Пр*)
творима (*кроме А, Е*)
коли
хулити дръзнул
еже глаголет Иоаннь Богословець
личесо же не бысть, еже бысть
сътворена быша вся
господствие
к богу въпиете (*кроме А*)

невѣрству (*кроме А, Е*)
жидове на нем распяша
крестомъ дровомъ (*кроме Кб, А,*
Q, Пр; дровом крестным — У; крес-
том — Кб, дровом — выскоблепо;
крестомъ — Е; дровом — на поле
со знаком замены)
но вся бо дни, по вся бо суботы (*К,*
В, Кб, У, Q, Д, Е, Пр, В — по вся
бо суботы — нет), *кроме А.*
о Христь (*кроме Кб, А, Q, Пр*)
указал
крестомъ господнимъ

прывѣзѣсти

³⁹ Рус. комп.: «познавайте». ⁴⁰ Рус. комп.: «от презрѣства их». ⁴¹ Рус. комп.: «по съ врагы». ⁴² Рус. комп.: «царство». ⁴³ Рус. комп.: «уклоняюще ся». ⁴⁴ Рус. комп.: «отскочивши». ⁴⁵ Рус. комп.: «худоумных». ⁴⁶ Рус. комп.: «к чесому». ⁴⁷ Рус. комп.: «имуще». ⁴⁸ Рус. комп.: «окамянѣшя». ⁴⁹ Рус. комп.: «прилежу». ⁵⁰ Рус. комп.: «орудия». ⁵¹ Рус. комп.: «написана». ⁵² Рус. комп.: «к ковчегомъ». ⁵³ Рус. комп.: «делая жѣ». ⁵⁴ Рус. комп.: «творимая». ⁵⁵ Рус. комп.: «коли». ⁵⁶ Рус. комп.: «хулити дръзнулъ». ⁵⁷ Рус. комп.: «на немъ распеше жидове». ⁵⁸ Рус. комп.: «дрѣвомъ». ⁵⁹ Рус. и серб. комп.: «о крестѣ». ⁶⁰ Рус. комп.: «указахъ», серб.: «указалъ». ⁶¹ Рус. комп.: «крестомъ Христовымъ», серб.: «крестомъ господнемъ». ⁶² Рус. комп.: «прывѣзѣсти».

имут (*и Кб, У, Q, Пр*)
явление
плода зла
познайте³⁹
*нет (и Е)*⁴⁰
со врагы⁴¹
нет

или
царство (*и Кб, Q, Е, Пр*)⁴²
съкланяюще ся⁴³

скочивши (*изокочивши — С*)⁴⁴
худоверных (*и А, скудоверных —*
З)⁴⁵

чему⁴⁶
имуще (*и Кб, Q, Пр*)⁴⁷
ослабиша (*осклабиша — Мо, Мц,*
Му, П, Пг, Пе, Л, Х, Г)⁴⁸
приложиша ся⁴⁹
оружия (*и Е*)⁵⁰
нашарена (*и А*)⁵¹
к ковчегомъ их (*кроме Р, Ег*)⁵²
дела (*и Кб, Q, Пр*)⁵³
творима (*и А, Е*)⁵⁴
*нет*⁵⁵

дръзнулъ хулити⁵⁶
глаголюща Иоанна Богослова
не бысть ничто же еже бысть
сотворена вся быша
господства
вопиете к госпуду (*и А; вопие тако*
госпуду — С, Ас, М, З)
невѣрствию (*и А, Е*)
на немъ распяша жидова (*и У*)⁵⁷
древомъ (*и А, Q, Пр*)⁵⁸

о кресте (*и Кб, А, Q, Пр*)⁵⁹
сказал⁶⁰
крестомъ Христовымъ (*крестомъ гос-*
поднимъ Христовымъ — Ас)⁶¹
просвѣти⁶²

На этом мы ограничиваем наши примеры. Рассмотрение разночтений на протяжении всего текста «Беседы» не противоречит, а только подтверждает выдвинутое нами предположение о существовании двух групп списков: первая группа — *К, В, Кб, А, У, Q, Д, Е, Пр, Б*; вторая группа — *Р, Мо, Му, Мц, Ег, С, Ас, П, М, Пг, Пв, Л, Х, Г, З*. Можно заметить, что в отдельных и разных случаях чтения списков *А, Е, У, Кб, Q, Пр* сближаются с чтениями списков второй группы. В конечном итоге, гипархетип списков второй группы восходит к предполагаемому гипархетипу списков первой группы, но через посредство какого-то списка, вроде протографа списка *У*, играющего роль промежуточного звена между ними. Взаимоотношение списков «Беседы» следует уточнить, рассмотрев еще несколько примеров. Рассмотрим отрывок из «слова» «О комкании», рассказывающий о времени возникновения первых христианских книг — Евангелия и Апостола (см. табл. 1).

Таблица 1

<i>К, В, Кб, У, Q, Д, Е, Пр, Б</i>	<i>Р, А, Мо, Му, Мц, Ег, П, Пг, Пв, Л, Х, Г</i>	<i>С, Ас, М, З</i>
<p>«По вѣстивии же господни на небеса, списаша (списание—Е) святии апостоли Тетросуа и галиле на память исчисление всѣм правобрующим, якоже ти предаша. Матфей (Матфей—Е) бо по вѣстивии (возшествие—Е) осмое лѣто написа, Маркъ (Марко—Кб, Q, П) же—десятое, Лука—пятнадцатое, Иоани—тридцать второе. Праксъ же Апостоль (праксъ Апостоль же—Кб, Q, П) по мнозѣх лѣтах написавъ бысть».</p>	<p>«По вѣстивии (сошествии—Мо) же господни на небеса, списаша святии апостоли Тетросуа и галиле на память и на спасение всѣм правобрующим, якоже ти предаша Матфей бо по вѣстивии (сошествии—Мо) во второе лѣто написаша, Маркъ же—четвертое, Лука—осмое, Иванъ—второе на десятое, Апостоль же (праксъ Апостоль же—А), по мнозѣх лѣтах написавъ бысть».</p>	<p>«По вѣстивии же господни на небеса, списаша святии апостоли Тетросуа и галиле на память и на спасение всѣм правобрующим, (верным—М, правобрующим—С), якоже ти предаша Матфей бо по вѣстивии (вѣстивии—Ас) господни на небеса первое всѣх написа Еуангалие еврейскимъ языкомъ по осмех лѣтах, Марко же—десятих лѣтах написа Еуангалие от Петра научився, Лука же—по пятихнадесятих лѣтах, Иоани же—богословскийиши (богословъ двамъиный—М), по тридесятих и двух лѣтах. Апостоль же по мнозех лѣтах написавъ бысть».</p>

Первоначальный краткий текст этого отрывка «Беседы» содержат списки *К, В, Кб, У, Q, Д, Е, Пр, Б*; списки *С, Ас, М, З* значительно расширяют этот текст за счет его наибольшего приближения к своему первоначальному первоисточнику — «Предисловию» архиепископа Охридского Феофилакта к «Толковому Евангелию». Г. Воскресенский полагает, что русские списки «Толкового Евангелия» с «Предисловием» Феофилакта не старше XIV в.⁶³ Они отражают четвертую редакцию Евангелия, возникшую в конце XVI в. в Болгарии и Сербии и перенесенную на Русь митрополитом Киприаном. Эта редакция, «несколько видоизмененная под влиянием языка, распространилась в XV—XVI вв. во множестве бумажных рукописей Тетросвангелия (с «Предисловием» Феофилакта и с нынешним счетом зачал)»⁶⁴. Можно предполагать, что русский переписчик, работавший во второй половине XVI в. над списком «Беседы», который послужил затем общим источником для списков *С, Ас, М, З*, внес в текст «Беседы» добавление из «Предисловия» Феофилакта по одному из русских списков, четвертой редакции Евангелия. Этот же отрывок в списках *Р, А, Мо, Му, Мц, Ег, П, Пг, Пв, Л, Х, Г* имел совершенно другой источник, отличный от «Предисловия» Феофилакта (Матфей — 2 лето после Вознесения вместо 8, Марк — 4 вм. 10, Лука 8 — вм. 15, Иоани — 12 вм. 32). Источник этой датировки Евангелий нам не известен⁶⁵. Очевидно, эта перемена дати-

⁶³ Г. Воскресенский. Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка по 112 рукописям Евангелия XI—XVI вв. М., 1896, стр. 278.

⁶⁴ Там же, стр. 300.

⁶⁵ В известной нам византийской и латинской экзегетической литературе источников, имеющих ту же датировку Евангелий, что и русские списки «Беседы» *Р, А, Мо,*

ровки впервые появилась в общем источнике списков *P, A, Mo, My, My, Eg, П, Пг, Пв, Л, X, Г*. Эта же хронология Евангелий отразилась в сербской компиляции «О учени вѣры»⁶⁶.

Следовательно, отрывок с подобной датировкой Евангелий находился еще в источнике сербской компиляции — полном древнеболгарском списке старше начала XIII в. «Беседы» Козмы. Эта же датировка отразилась и в списке *A*, который по своим чтениям довольно далек от списков *P, Mo, My, My, Eg, П, Пг, Пв, Л, X, Г* и более близок со списками *Kб, Q, Пр*. Например: «ово божественными мужи» (*A, Kб, Q, Пр*, а также *K, Д, Б*) вм. «овы святыми мужи» (*B, P, У, Mo, Eg, C, Ac, M, З*); «уяснити языкъ» (*A* и *Kб, Q, Пр*, а также *K, B, У, Д, Б*) вм. «установити языкъ» (*P, Mo, Eg, C, Ac, M, З*); «сѣют плѣвелы» (*A* и *Kб, Q, Пр*, а также *K, B, У, Д, Б*) вм. «являють плѣвелы» (*P, Mo, Eg, C, Ac, M*); «господеви вопиющихъ» (*A* и *Kб, Q, Пр*) вм. «господи вопиющихъ» (*A* и *Kб, Q, Пр*), вм. «господи вопиюще» (*P, Eg, C, Ac, M, З*) или «господеви въпиюшти» (*K, B, Д*); «скота накажеша» (*A* и *Kб, Q, Пр*, а также *K, B, У, Д, Б*) вм. «безсловесное накажеша» (*C, Ac, M, З*); ср. на полях списков *P, Eg* со знаком замены «безсловесное» вм. «скота»); «самовольствомъ окамянѣша» (*A* и *Kб, Q, Пр*, а также *K, B, У, Д, Б*) вм. «самовольствомъ ослабѣша» (*P, C, Ac, M, З*) или «самовольствомъ осклабиша» (*Mo*) и т. д.

Рассмотрев отрывок из «слова» «О комкании», мы видим, что, во-первых, список *A*, не имеющий дефекта и перестановки текста в «словах» «О ненавидѣнии еретическомъ» и «О исповѣданнии еретическѣ», сближается со списками первой группы *Kб, Q, Пр* и, во-вторых, внутри списков второй группы можно выделить особую подгруппу списков — *C, Ac, M, З*.

«В слове» «О пророцѣхъ» Козма Пресвитер обличает еретиков, отвергающих пророческое предание и признающих только Евангелие: «Аще Моисѣя и пророкъ не послушаютъ, то аще и от мертвыхъ кто встанетъ, не имут ему вѣры, и си пакы: Аще Моисѣинамъ книгамъ кпигамъ не имете вѣры, како моим словесемъ имете вѣру!». Эти слова представляют свободный пересказ евангельских цитат (от Иоанна 5, 47: «Аще ли того писаниемъ не вѣруете, како моим глаголомъ вѣру имете» и от Луки 16, 31: «А Моисея и пророковъ не послушаютъ, и аще кто от мертвыхъ воскреснетъ, не имуть вѣры»). В списках этот отрывок изложен не одинаково (см. табл. 2).

На примере рассмотрения этого отрывка все списки можно было бы условно распределить на следующие группы:

- 1) списки *K, Д, Б*, в которых в первой фразе говорилось о непослушании Моисеевымъ книгамъ и Христу, третья буквально повторяла первую;
- 2) списки *P, У, Eg*, в которых первая фраза не повторялась;

My, My, Eg, П, Пг, Пв, Л, X, Г, мы не знаем. Зато хорошо известны греческие источники (Евсевий, Феофилакт, Евфимий Зигавен и др.), которые называют даты: «8 лет после Вознесения» — для времени написания Евангелия от Матфея и «15 лет» — для времени написания Евангелия от Луки (см.: «Введение в новозаветные книги Священного писания». Перевод с нем. под ред. архимандрита Михаила. Первая половина. М., 1869, стр. 108—109, 136; «Лекции по Священному писанию Нового завета, читанные профессором П. Н. Глубоковским студентам СП Духовной академии в 1900—1901 гг.». Литографированный курс. СПб., 1901, стр. 263, 472. Большинство современных ученых полагают, что первые три Евангелия возникли в 50—70-х годах I в. н. э., а Евангелие от Иоанна — в конце I в. н. э. (см.: J. L. M c K e n z i e. Dictionary of the Bible. London—Dublin, 1966, p. 446—450, 524—527, 542—546, 553—556). Значит, все датировки Евангелий в списках «Беседы» Козмы не верны.

⁶⁶ К а џ а п о в с к и ј, стр. 245. Составителем сербской компиляции был взят за основу текст из «Беседы» и дополнен толкованиями по источнику, близкому к одному из эказетических творений Псевдо-Афанасия Великого (Synopsis scripturae sacra, ср.: «Введение в новозаветные книги...», стр. 88), так как только в них имеются символические толкования Марка как тельца (у Иринея Лионского, Иеронима, Григория Великого — как льва), а Луки — как льва (у Иринея Лионского, Иеронима, Григория Великого — как тельца) (PG, t. 28, col. 432—433).

К, Д, Б	В, Кб, А, Q, Пр	Р, У, Ег	С, Ас, М, З	Мо, Му, Мц, П, Пе, Пс, Л, Х, Г
<p>«Аще Моисѣя и пророкъ не послушаютъ, то аще и от мертвыхъ кто встанеть, не имут ему вѣры», и си пакы:</p> <p>Аще Моисѣя и пророкъ не имете вѣры, како моимъ словесемъ имете вѣру?» И пакы:</p> <p>«Аще Моисѣя и пророкъ не послушаютъ, то аще и от мертвыхъ кто встанеть, не имутъ ему вѣры»</p>	<p>«Аще Моисѣинамъ книгамъ не имете вѣры, како моимъ слов — сем имете вѣру?» И пакы:</p> <p>«Аще Моисѣя и пророкъ не послушаютъ, то аще и от мертвыхъ кто встанеть, не имутъ вѣры».</p> <p>(Только в списке В последняя фраза повторена: «Аще Моисѣя и пророкъ не послушаютъ, то аще и от мертвыхъ кто встанеть, не имутъ вѣры».)</p>	<p>«Аще Моисѣя, пророкъ не послушаютъ, то аще кто и от мертвыхъ встанеть, не имутъ ему вѣру». И си пакы:</p> <p>«Аще Моисѣинамъ книгамъ не имете вѣры, како моимъ словесемъ имете вѣру?»</p>	<p>«Аще Моисѣя и пророкъ не послушаютъ, то аще кто из мертвыхъ встанеть, не имутъ ему вѣры», и си пакы:</p> <p>«Аще Моисѣинымъ книгамъ не имете вѣру?»</p>	<p>«Аще Моисѣя или пророкъ не послушаютъ, то аще кто и от мертвыхъ встанеть, не имутъ ему вѣры, и како моимъ словесемъ имете вѣру?»</p>

3) списки С, Ас, М, З;

4) списки Мо, Му, Мц, П, Пе, Пс, Л, Х, Г или Минейная группа⁶⁷, в которых этот отрывок читался почти так же, как в списках Р, У, Ег, но с некоторыми отличиями;

5) списки Кб, А, Q, Е, Пр, в которых в первой фразе говорилось о непослушании Моисеевым книгам и Христу, а во второй — о непослушании Моисею и пророкам;

6) список В, в котором этот отрывок читался, как в списках Кб, А, Q, Е, Пр, но только вторая фраза была повторена дважды. (См. нижеследующую схему, стр. 176.)

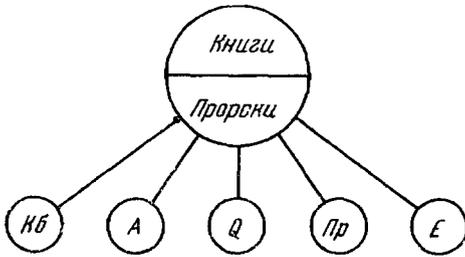
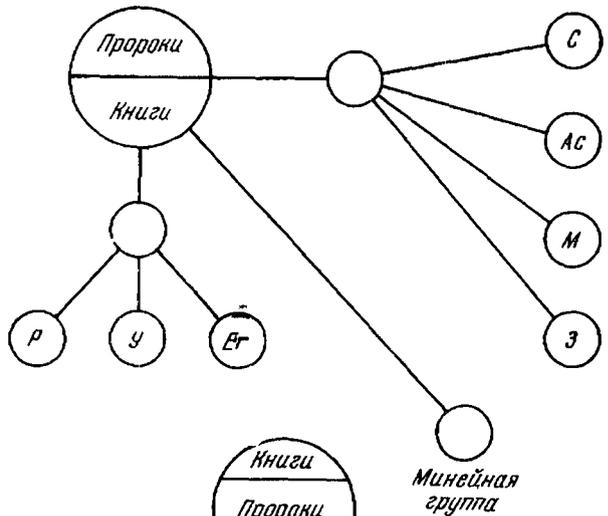
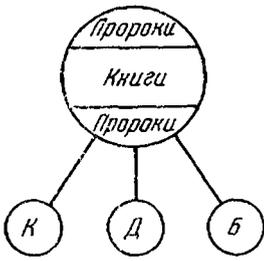
Весьма возможно, что такое распределение списков на группы не случайно, а является проявлением более глубокой зависимости списков между собой, т. е. списки К, Д и Б восходят к одному гипархетипу, списки Р, У, Ег — к другому, списки С, Ас, М, З — к третьему и т. д. Тщательное рассмотрение чтений всех списков на протяжении всего текста подтверждает наше предположение — в руках русских переписчиков авторский текст «Беседы» претерпел следующие «сознательные» изменения:

1. Между концом X и второй половиной XIV в. первоначальное заглавие произведения «Недостойнаго Козмы Прозвитора Бесѣда...» было заменено русскими переписчиками другим заголовком («Слово свяятаго Козмы Презвитера...» и т. д.) в гипархетипе списков В, Е, У, Р, Ег, Минейской группы, С, Ас, М, З (У).

Заглавие «Слово свяятаго Козмы Презвитера на еретики препрѣшие и поучение от божественныхъ книгъ», как убедительно доказал М. Г. Попруженко, самим Козмою дано быть не могло и, несомненно, появилось много позже, когда имя знаменитого обличителя богомилов приобрело ореол святости (ранее второй половины XIV в.)⁶⁸. Называя Козму «пресвитером» и

⁶⁷ Родоначальником этой группы списков является список «Беседы» в Великих Минеях-Четьях (под 31 августа — список Мо), переписанный в кружке новгородского архиепископа Макария в конце 30-х — начале 40-х годов XVI в.

⁶⁸ В старшем пергаменном списке Измарагда второй половины XIV в. читаем: «Слово свяятаго Козмы о хотящихъ отити в черныя ризы».



«святым», переписчики, очевидно, не отождествляли его с известными святыми греческой церкви, также носившими имя Козмы: римским врачом Козмой, «бессребреником» киликийским Козмой, «бессребреником» асийским Козмой, скопцом отшельником палестинским Козмой, Козмой епископом Майумским, Козмой епископом Халкидонским⁶⁹. На славянском юго было хорошо известно, что Козма Пресвитер никогда не был канонизирован. Прозвание его «святым» появилось, очевидно, под пером русского переписчика и, может быть, в то время, когда было очень важно опереться на авторитет известных и «святых отцов церкви» для обличения одной из местных ересей.

2. Вероятно, не позднее XII в. в гипархетипе списков *Кб*, *Q* (δ) в цитате из Псалтыри (117, 8—9) «благо есть оуповати на господя, неже оуповати на князя» последние два слова были изменены: «на бояры». В результате критика, изреченная устами библейского Давида в адрес княжеской власти, была сведена на нет, а бояре — как бы осуждены. Этот факт говорит о том, что составитель гипархетина δ писал в эпоху, когда поведение бояр было достойным осуждения: история Руси и балканских стран в средние века знает тому немало примеров, она насыщена острой борьбой за власть различных боярских группировок.

3. Не позднее второй половины XIV в. произошла порча текста вследствие утери одного листа в «слове» «О ненавидѣнии еретическомъ» в гипархетипе списков *У*, *Р*, *Ег*, Минейной группы, *С*, *Ас*, *М*, *З* (ζ); в этом же гипархетипе произошла замена заголовка «слова» «О литургиахъ» на «О церковномъ чину слово» и перестановка фраз в отрывке о нестерии еретиков в Моисей, пророков и в «Моисеевы книги».

4. Не позднее конца XIV в. случилась перестановка текста вследствие путаницы листов в «словах» «О ненавидѣнии еретическомъ» и «О исповѣдании еретическѣ» в гипархетипе списков *Р*, *Ег*, Минейской группы, *С*, *Ас*,

⁶⁹ Д. Вершинский. Месяцеслов православно-кафолической Восточной церкви. СПб., 1856, стр. 200.

М, З (η); в гипархетипе списков *Р, Ез*, Минейной группы были изменены цифры датировки Евангелий, вероятно, в результате дополнительной сверки с каким-то списком, близким к списку *А*. В этом же гипархетипе произошла замена слов «царь ненавидятъ» на «отець ненавидятъ». Эта замена, может быть, говорит о том, что один из русских переписчиков сочинения Козмы был так напуган остротой социального протеста еретиков, что не посмел сохранить в нем даже намек на ненависть богомилов к царской власти.

5. В начале XVI в. переписчик списка *А* пытался приспособить текст «Беседы» для назидательного чтения, заменив его заглавие на другое («Слово блаженнаго Козмы о спасении душевнѣмъ и на еретики») и исключив часть «слова» «О вѣрѣ», а также два последних «слова». Кроме того, переписчик списка *А* (или его протографа) проявил знакомство с «Посланием» новгородского архиепископа Василия к тверскому епископу Федору о земном рае, добавив в отрывок «О вѣрѣ» после слов «...прелюбодейство же и блуд в муку вѣвоидг» фразу: «... и во тму кромѣшнюю, иде же червь неусышая и огнь неугасая». Ср. в «Послании»: «...а муки и нынѣ суть на западѣ. Много дѣтей моих новгородцевъ видоки тому: на Дышющемъ морѣ червь неусышающий, скрежетъ зубный и рѣка молненная Моргъ...»⁷⁰

6. В первой четверти XVI в., прочитав у Козмы наиболее дерзкие «хулы» богомилов («царь ненавидятъ, ругаютъ ся старѣишинамъ, укаряютъ бояры, мерзѣкы богу мнѣть работающа царю и всякому рабу не велят работать господину своему»), переписчик списка *У* счел эти слова опасными даже в устах благочестивого Козмы и исключил их.

7. В 1539/40 г. список, близкий к гипархетипу списков *Р, Ез* (η) с дефектом в «словах» «О ненавидѣнии еретическомъ» и «О исповѣдании еретичествъ», был использован новгородскими книжниками из Макариевского кружка для включения в Великие Миней-Четьи под 31 августа.

8. Во второй половине XVI в. подобный же список был использован составителем гипархетипа списков *С, Ас, М, З* (ϕ), который изменил лишь даты написания Евангелий в соответствии с «Предисловием» к «Толковому Евангелию» архиепископа Феофилакта.

9. В начале XVII в. книжник, вероятно, из Чухломы или Нижнего Новгорода, пытался приспособить текст «Беседы» для назидательного чтения, исключив «слова» 3, 5—7, 9, 14 и сократив «слова» 4, 10, 12, 13 (список *Е*).

Позднейшая история текста «Беседы» в России в XV и XVI вв. (интенсивная переписка и переработка трактата в Новгороде и Москве) связывается нами с усилением в Русском государстве еретических движений и идеологического противодействия им со стороны господствующего класса, выразившегося не только в сочинении оригинальных противоеретических трактатов (Иосиф Волоцкий, Максим Грек), но и в использовании уже известных обличительных произведений византийских и славянских авторов. Весьма вероятно, что правящие круги Руси не могли не позаботиться об идеологической защите от опасного еретического течения. Антибогомильское сочинение Козмы Пресвитера более всего подходило для этой цели. Однако оно устраивало как тех, кто искал в ней опровержения ереси, так и тех, кто черпал в ней богомильские «откровения». Этим в значительной мере и объясняется большая популярность противоеретического трактата Козмы Пресвитера в России.

Все отмеченные выше изменения, происшедшие со староболгарским текстом «Беседы» в русских списках, сами по себе еще не дают материала для суждения о цели этих изменений. Назначение «Беседы» больше выясняется из изучения ее литературного окружения в устойчивых сборниках, важного как для восстановления истории текста, так и для уяснения литера-

⁷⁰ ПСРЛ, т VI СПб, 1853, стр 88.

турных вкусов, понимания жанра произведения и его идейного смысла древнерусскими читателями и переписчиками⁷¹.

«Беседа» Козмы Пресвитера находится в сборниках довольно устойчивого состава: либо вместе с полемическими сочетаниями против латинян (первая группа — *K*, списки Минейной группы и *Q*), либо против ересей (вторая группа — *C*, *Ac*, *M*), либо против иудеев (третья группа — *B*, *Kb*, *У*), либо вместе с сочинениями «отцов церкви» нравственно-учительного характера, сказаниями и житиями (четвертая группа — *P*, *A*, *Q*, *Eg*, *D*, *E*). В списках *X*, *G*, *З*, *Пр*, *Б* «Беседа» переписана в отдельном виде.

Первая группа. Среди сборников первой группы старшим является сборник *K*, переписанный в Новгороде в 1491/92 г. игуменом Соловецкого монастыря Досифеем. Большинство произведений этого сборника (на лл. 106—233 об.) имеют прямое отношение к полемике против латинян: среди них известные «Повѣсть полезна на Латину», «Исповѣдание въкратѣцѣ, како и коего же ради дѣла отълучишася от насъ Латина», «Фотѣя, патриарха Константина града, къ Римляном о святом духу».

В начале и в конце сборника помещены произведения, прямо не относящиеся к полемике против латинян: в начале — интересующая нас «Беседа» и «Многосложный свиток» о почитании икон, в конце статьи «Об истинных и ложных книгах», а также жития Варлаама Хутынского (в редакции второй половины XV в. Пахомия Серба), царя Юстиниана, Параскевы, Екатерины. Исследователь древнерусской полемической литературы против латинян А. Н. Попов отмечает, что к составлению специальных сборников о латинах русские книжники приступили с конца XIV в. и что в XVI и XVII вв. подобные сборники уже обращались в большом количестве⁷². При сравнении состава исследованных А. Н. Поповым сборников, содержащих противолатинские сочинения (Кормчей XIII в., сербского Требника начала XV в.), с пергамешным сборником конца XIV — начала XV в. из собрания Ф. А. Толстого и сборником начала XV в. из собрания А. Н. Попова⁷³ выясняется, что противолатинская часть сборника *K* не содержит противолатинских статей, заключенных в Кормчей, не содержит и посланий против латинян митрополита русского Иоанна и Петра Антиохийского и некоторых выписок из сочинений Василия Великого, Максима Исповедника, Никона Черногорца, относящихся к полемике с латинами лишь косвенно. В сборнике *K* содержится больше противолатинских сочинений, сходных с произведениями, находившимися в сербском Требнике (послания Домника, епископа Венецианского, Петра Александрийского, патриарха Михаила Кирулария, патриарха Германа). По порядку расположения статей сборник *K* не соответствует названным выше сборникам и лишь частично совпадает с сербским Требником. Можно предполагать, что состав противолатинской части сборника *K* отражает традицию составления полемических сборников XV в.

В 1539—1540 гг. новгородские книжники, работавшие под руководством архиепископа Макария, включили в состав Великой Миней-Четвы под 31 августа «Беседу» Козмы Пресвитера вместе с серией противолатинских полемических сочинений. В списке *Mo* непосредственно перед «Беседой» находятся статьи «Фотѣя, патриарха Константина града, к Римляном о святомъ духу и приносимем от них опрѣсноку» и «Послание Михаила, патриарха Константина града, еже посла патриарху Антиохийскому Петру о ересех латинскихъ», имеющиеся также и в сборнике *K*. Успенский и Царский списки Великих Миней-Четвых, написанные в 1552—1553 гг., в основном повторяют состав Оболенского списка Великих Миней-Четвых, несколько его дополняя. В переписке Царского списка, согласно припискам на по-

⁷¹ Д. С. Лихачев. Текстология, стр. 233.

⁷² А. Н. Попов. Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян (XI—XV вв.) М., 1875, стр. 154.

⁷³ Там же, стр. 122—238.

лях рукописей, принимали участие пять человек: Ильинский дьякон Левонтий, Фома, Варлаамский поп Трофим Зеленый, Влаский дьяк Федор, Ондрюша Новгородец.

Можно предполагать, что новгородские книжники, составляющие августовскую Минею-Четью, использовали противолатинский полемический сборник, подобный сборнику *K* по составу, и переписали из него не только сочинения Фотия и Михаила Кирулария, но и «Беседу». Текст ее не представлялся переписчикам Макариевской школы единым сочинением, а рассматривался как ряд самостоятельных слов, снабженных подзаголовками (например, «О вѣрѣ того же Козмы»). В конце «слова» «О исповѣдании еретичествъ» и перед началом «слова» «О мятущихъ ся черньцехъ» вставлено «арипѣ», т. е. «аминь».

В зависимости от минейных сборников находятся сборники конца XVI в. — *П* и XVII в. — *Пз*, в которых непосредственно перед «Беседой» находятся такие же, как в Великих Минях-Четьях, противолатинские статьи патриархов Фотия и Михаила Кирулария, а также статья «Василия, царя Греческого, главизны наказателны о нравоучительстве 60 и 6 к сыну своему царю Лву, имущу краегранесие сице», находящаяся в Великих Минях-Четьях перед посланиями Фотия и Михаила Кирулария.

После «Беседы» в сборниках *П* и *Пз* помещены, так же как в Великих Минях-Четьях, выписка из «Скитского Патерика» под заглавием: «От Патерика поучение. Рече Авва Агафон: аще гнѣвливыи мертвецъ възкреситъ...» и выписка из Кормчей — «Святаго апостола Павла правила церковная шестнадцать», «Васильевъ канон 49», «Слово о женахъ от евангалия», а также «Сказание въкратцѣ, како и коего ради дѣла отлучишася от паствы Латыни» и мн. др.

В XVIII в. «Беседа» переписывается из Великих Миней-Четьих в г. Повенце (сборник *Пв*) и в Угличе (сборник *Л* — вместе с посланием Фотия «О святѣмъ душѣ»). В Повенческом сборнике в соседстве с полемическим трактатом Козмы находятся переводные произведения «Отцов церкви» («Беседы» Григория Двоуслова, «Видение» пророка Даниила, два «слова» о пророке Данииле, «слова» Василия Великого о крещении, «слово» о зачатии Анны) и жития переводные и оригинальные (Амвросия Медиоланского, Анастасии, Варвары и Улиании, Иоанна Богослова, Иоанна Рыльского, Павла Исповедника, Симона Юрьевецкого, трех отроков, в печи не сожженных); в Угличском сборнике — повести «О Бове», «О семи мудрецах», «О Илье Муромце».

Вторая группа. Все три сборника второй группы, относящиеся к концу XVI — первой половине XVII в., кроме «Беседы» Козмы содержат сочинение против новгородско-московской ереси конца XV — начала XVI в. — «Просветитель» Иосифа Волоцкого в древнейшей краткой одиннадцатисловной редакции (в Соловецком изводе, а не в Минейном изводе пространной редакции)⁷⁴. В двух сборниках из трех (*C* и *Ac*) после текста «Беседы» встречается краткая выписка из «Скитского Патерика» — «Рече Авва Агафонъ», т. е. та же самая, что и в Макарьевской Великой Минее-Четье.

Соседство текста «Беседы» с «Просветителем» в одном сборнике может рассматриваться как традиция, сложившаяся в XVI в. (не ранее 1502—1504 гг. — времени возникновения краткой редакции «Просветителя»), когда обличение русской ереси не случайно связывалось с обличением ереси богемильской⁷⁵.

Третья группа. Три сборника, выделяемые нами условно в третью груп-

⁷⁴ Я. С. Л у р ь е. Сказание о новоявившейся ереси (первая и вторая редакции) — в кн.: Н. А. К а з а к о в а и Я. С. Л у р ь е. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV — начала XVI века. М. — Л., 1955, стр. 445; е го ж е. Идеологическая борьба в русской публицистике конца XV — начала XVI века. М. — Л., 1960, стр. 218—219.

⁷⁵ Ю. К. Б е г у н о в. Болгарский писатель..., стр. 289—302.

пу (*B*, *Kб* и *У*), не вполне совпадают друг с другом по составу. В первом из них, переписанном в конце XV — начале XVI в., содержатся вместе с «Беседой» Козмы «Пятокнижие» Моисея, «слово» Иакова Жидовина против «крестившихся иудеи в Африкии», а во втором, белозерском по происхождению, относящемся к концу XV в. и принадлежавшем в конце XV — начале XVI вв. пустыннику Геннадию⁷⁶, и в третьем, датированном второй четвертью XVI в., содержится «Толковая Палея». В конце XV — начале XVI в. сочинения противоиудейского характера активно использовались в борьбе против новгородско-московской ереси, которую ее обличители отождествляли с иудаизмом. К противоиудейским сочинениям относится и «слово» Иакова Жидовина, переведенное Дмитрием Герасимовым с латинского языка, вероятно, во время его пребывания в Риме в 1491 г.⁷⁷ Список в сборнике *B*, относящийся к 1494 г., является одним из старших среди известных списков «Пятокнижия» Моисея. Возможно, что этот текст переписывался в Новгороде в конце XV в. в связи с подготовкой Геннадиевским кружком полного кодекса библейских книг⁷⁸.

К противоиудейским сочинениям относится и «Стязание бывшее вкратцѣ въ Иерусалимѣ при Софронии архиепископѣ о вѣре христіанствѣй и законѣ еврейскомъ съшедшою събору христіанскому и еврейскому», находящееся в сборнике *Kб*⁷⁹. В полемической борьбе новгородского архиепископа Геннадия с еретиками использовались адресованные ему послания Дмитрия Траханиота «О сугубей аллилуйи» и «О летах седьмой тысячи», написанные в 1489 г.⁸⁰ и переписанные в сборнике *Kб*.

Кроме того, в сборнике *Kб* имеется ряд сочинений Анастасия Антиохийского, Григория Синаита, Иоанна Златоуста, Кирилла Александрийского, Максима Исповедника, направленных в защиту троицы (они использовались в комплексе противолатинских сочинений, например в Великих Минеях-Четьях) и пустынного, скитского жития, а также одна из глав философского сочинения инока Филиппа «Диоптра» — «Плачеве и рыдания инока грѣшна и странна» и выписки из Патериков.

«Толковая Палея» в сборнике *У* представляет собою копию Александровского пергаменного списка середины XIV в. и относится к первоначальной древнейшей редакции⁸¹. К той же редакции относится «Толковая палея» в сборнике *Kб*. Выписками из нее широко пользовались обличители новгородско-московской ереси, в том числе Савва, инок Сенного острова, в своем «Послании к Д. В. Шеину на жидов и еретики», написанном в 1488 г.⁸²

Четвертая группа. Сборники, выделяемые нами в четвертую группу (*P*, *A*, *Eз* и *Д*), кроме «Беседы» Козмы и «Стоглава» Феодора Эдесского (*P*, *Eз* и *Д*), не имеют общих сочинений. В сборнике *P* конца XV в. содержатся «Беседа» Козмы, житие и «Слово о перенесении мощей» Николая Мирликийского, житие и «Стоглав» Феодора Эдесского. Сборник *A* начала XVI в. включает жития Бориса и Глеба, Ануфрия, богородицы, Ильи пророка,

⁷⁶ См. в синодике Кирилло-Белозерского монастыря упоминание инока Геннадия: Н. Н и к о л ъ с к и й. Кирилло-Белозерский монастырь и его устройство до второй четверти XVII века, т. I, вып. 1. СПб., 1897, приложение, стр. XIV (имя «Геннадий» встречается несколько раз и в Белозерском синодике XV—XVI вв.).

⁷⁷ «Православная богословская энциклопедия», т. 4. Пгр., 1903, стб. 200—201.

⁷⁸ И. Е. Е в с е в. Рукописное предание славянской Библии. СПб., 1911, стр. 19; е г о ж е. Геннадиевская Библия 1495 г. М., 1914, стр. 5.

⁷⁹ Это же «Стязание» имеется в конце Хронографа, переписанного в 1494 г. в Пскове дьяком Самуилом «с Дубкова» (см.: А. В о с т о к о в. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842, стр. 732), и в конце Кормчей XVI в. в окружении противолатинских сочинений (там же, стр. 308).

⁸⁰ Я. С. Л у р ь е. Идеологическая борьба..., стр. 269; изд. см.: «Православный собеседник». Казань, 1961, январь, стр. 103—112.

⁸¹ «Палея толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г.». Труд учеников Н. С. Тихомирова. М., 1892.

⁸² Я. С. Л у р ь е. Идеологическая борьба..., стр. 131—134.

Михаила Архистратига, Симеона Столпника, слова «отцов церкви» Василия Великого, Григория Двоеслова, Ефрема Сирина, Епифания Кипрского, Иакова апостола, Иоанна Златоуста, Максима Исповедника, Макария, Кирилла и Евсевия Александрийских, Климента Охридского, Пантелойта дьякона, «Беседу» Козмы. В сборнике *Д* конца XVI в. содержатся «Беседа» Козмы, слова «отцов церкви» Исихия Пресвитера, Максима Исповедника, Фаласия, Феодора Эдесского, Филофея Синаита.

Сборник *Д* почти целиком состоит из произведений, появившихся на Руси не ранее XIV—XV вв.⁸³ Для нас остается неясным, когда в нем появилась «Беседа» Козмы Пресвитера: в одно время с сочинениями Максима Исповедника, Феодора Эдесского, Фаласия, Исихия Пресвитера, Филофея Синаита или было добавлено из другого русского сборника старше XIV в. В сборниках *Р* и *А* много произведений, появившихся на Руси ранее XIV в. Предпоследнее произведение в сборнике *Р*, находящееся непосредственно перед «Беседой» Козмы, — сочинение Феодора Эдесского пришло на Русь только во второй половине XIV в. Судя по тексту, «Беседа» Козмы могла появиться в составе сборников не ранее 90-х годов XV в. В сборнике *А* «Беседа» озаглавлена как «Слово блаженнаго Козмы о спасении душевнѣмъ и па еретики». Для русских переписчиков сборников *Р*, *А*, *Е* и *Д* нравственно-учительная направленность второй, большей части трактата Козмы была наиболее важной. Самый подбор произведений в этих сборниках свидетельствует о том, что они предназначались для христианского просвещения, а не для полемики.

Особняком стоит сборник разных десятилетий XVI в. — *Q*, который состоит из трех частей, писанных в разное время тремя разными почерками. Первая часть состоит из переводных сочинений «отцов церкви» (Аввы Дорофея, Анастасия Синайского, Афанасия Александрийского, Василия Великого, Иоанна Златоуста, Иоанна Лествичника, Макария Великого, Мефодия патриарха и многих других), из Старчества, Патерников, житий святых, посвященных различным обрядовым и морально-этическим вопросам жизни белого и черного духовенства. Вторая часть (противолатинская) состоит из двух сочинений патриарха Фотия — «Окружное послание» и «Послание еже къ архиепископу Акилийскому, сирѣчь Венецыйскому» — и трех сочинений Максима Грека — против «латынского мудрования» и «звѣздозрѣнія», «метания еже о господѣ, к великому князю Василию Ивановичу» и «Слова Симеона Метафраста о чуде Михаила Архистратига, иже в Хонех», переведенное Максимом Греком. Третья, самая поздняя часть сборника состоит из одной только «Беседы» Козмы и датируется серединой XVI в. Мы считаем, что сборник *Q* можно соотнести как со второй, противолатинской группой сборников (см. вторую часть *Q*), так и с четвертой группой (см. первую часть *Q*).

Сборник второй четверти XVII в. *Е* состоит из житий русских святых Авраамия Чухломского, Макария Желтоводского, а также житий Симеона Столпника, Николая Мирликийского, Марии Египетской, Алексея — человека божия, Парасковии Пятницы, «Слова» о Иосифе Прекрасном, «Слова» Зосимы к Анастасии «о покаянии», Агапия «о монашестве», Григория Богослова и Иоанна Златоуста «о троице», апокрифов — «Чюдеса и деяние господа нашего Исуса Христа», «Пророчества Исая», «Предания старческого» из Лавсаика. «Беседа» Козмы находится в окружении учительных слов: ему предшествует «Послание от святаго Иосимы», а за ним следует «Предание старческое от Лавсаика». Мы полагаем, что сборник *Е* можно отнести к четвертой группе, судя по нравственно-учительной направленности его второй части.

Итак, мы предполагаем, что время сложения сборников первой груп-

⁸³ А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XV веков. Библиографические материалы. СПб., 1903, стр. 17—19.

пы — XV в., второй группы — XVI в., третьей группы — конец XV в., четвертой — не ранее второй половины XIV в. Первые три группы сборников прямо или косвенно связаны с противолатинской, противоиудейской, противоеретической полемикой XV—XVI вв., усилившейся в связи с развитием и распространением на Руси еретических движений. Что касается четвертой группы, то она, может быть, отражает этап литературной жизни «Беседы» на русской почве — в окружении «отеческой» учительной литературы, связанной с христианским просвещением и популяризацией на Руси произведений византийских и славянских авторов в конце XV—XVI вв.

Сочинения известного обличителя богомильской ереси, болгарского писателя X в. Козмы Пресвитера, нашли в России свою вторую родину. Они были широко распространены от Баренцова моря до Карпат (Галицкий отрывок): в XV—XVII вв. списки «Беседы» находились в библиотеках Соловецкого (К), Волоколамского (В), Кирилло-Белозерского (Кб), Троице-Сергиева (М и Д), Антолиева Сийского (Ас), Нижегородского Печерского (Q), Печенгского Троицкого Трифонова (П) монастырей, в библиотеках Новгородского Софийского собора (М), Московского Успенского собора (Му), царя Ивана Грозного (Мц), справщика Московского Типографского двора Никифора Симеонова (С), стрельца Петрушки Голубина (Ег).

В конце XV в. списком К владел игумен Соловецкого монастыря Досифей, а списком В — новгородский «писарь» Павел Васильев. В начале XVI в. список Кб принадлежал белозерскому пустыннику Геннадию. В начале XVII в. список Q имел бобыль Нижегородской Печерской слободы Илья Иванов, а потом дьячок Нижегородского Печерского монастыря Василий Максимов и игумен того же монастыря Памва. В XVIII в. списки «Беседы» находились в библиотеках старообрядческого Повенецкого Данилова монастыря (Пе), в библиотеках тихвинца — посадского человека Осипа Савеникова (Пе), у ткача угличской чулочной фабрики Матфея Нечаева (Л).

В XIX в. списки «Беседы» хранились в библиотеках московского купца-старообрядца А. И. Хлудова (X), ученых-славистов и собирателей рукописей: крестьянина П. Д. Богданова (Пе), ученых — А. Ф. Гильфердинга и И. А. Куклевича-Сакцинского (З), В. И. Григоровича (Г), Н. П. Лихачева (Л), М. А. Оболенского (Мо), М. П. Погодина (Пе), Э. Праца (А), П. И. Прейса (Пр), И. П. Сахарова (Q), А. С. Уварова и И. Н. Царского (У), В. М. Ундольского (Р), а также учителя белградской гимназии М. Петровича (Б).

В результате изучения истории текста «Беседы» Козмы Пресвитера мы пришли к следующим выводам: 1. Все 25 полных списков принадлежат русскому изводу древнеболгарского произведения X в. и содержат текст в одной редакции; 2. Все 25 списков можно было бы распределить так:

I группа списков

гипархетип α — К, Д, В

гипархетип β { гипархетип δ — Кб, Q, Пр
гипархетип ϵ — А

гипархетип γ — В, Е

гипархетип ζ — У

II группа списков

гипархетип η — Р, Ег

гипархетип — Мо, Му, Мц, П, Пе, Пс, Л, X, Г или Минейная группа

гипархетип θ { гипархетип ι — С, М, З
гипархетип κ — Ас

Остановимся вкратце на обосновании выбора списков для научного издания⁸⁴. Из 25 полных списков «Беседы» мы предпочитали лишь 15, оставляя в стороне восемь поздних списков Минейной группы (*Му, Мц, П, Пе, Пв, Л, Г, Х*), которые в конечном итоге восходят к сохранившемуся до наших дней старшему списку этой подгруппы — *Мо*, а также две писарские копии XIX в. с известных нам списков — *Пр (= Q)* и *З (= M)*.

Среди 15 списков нам необходимо избрать основной для издания, а в остальных использовать разночтения. Критериями для выбора основного списка для нас служат: 1) степень близости его текста к архетипу, 2) степень сохранности черт древнеболгарского языка, 3) целостность текста, 4) дата списка. Этим критериям удовлетворяют два списка — *К* и *В*: оба близки к архетипу, сохранили большое количество черт древнеболгарского языка, не имеют дефектов текста, относятся к концу XV в. — началу XVI в. Эти два списка имеют значительное преимущество перед другими списками, которые, хотя и относятся к концу XV — началу XVI в. (*Р, Кб, А, У*), но имеют порой значительные дефекты, сохранили очень мало черт древнеболгарского языка и (самое главное) далеко отстоят от архетипа. Последнее касается не только списков *У* и *Р*, восходящих в конечном итоге к гипархетипу ζ , но и списков *Кб, А*, восходящих в гипархетипу β , которые, несмотря на наличие ряда интересных и древних чтений, в целом все же значительно поновляют и искажают первоначальный древнеболгарский текст.

Из двух равноценных списков *К* и *В* мы должны предпочесть один в качестве основного для издания. Это список *К*, переписанный в Великом Новгороде Досифеем Соловецким со старого, харатейного, может быть, датированного списка.

Дает ли изучение взаимоотношения дошедших древнерусских списков «Беседы» материал для суждения о времени появления этого произведения в России? Несомненно, что архетип 25 русских списков старше конца XV в. Интенсивная переписка обличительного трактата Козмы началась в Новгороде в кружке архиепископа Геннадия после 1489 г. в связи с необходимостью обличения только что открытой ереси «жидовствующих». Эта работа над трактатом Козмы продолжалась в течение 90-х годов. Возможно, именно в это время в Геннадиевском кружке была составлена компиляция из «Беседы», направленная против новгородских еретиков⁸⁵. В 90-е годы XV в. на Руси было известно не менее девяти списков «Беседы»: 1) список, находившийся по свидетельству архиепископа Геннадия в 1489 г. у новгородских еретиков и ныне нам неизвестный; 2) список (*К*), переписанный в Новгороде в 1491/92 г. игуменом Соловецкого монастыря Досифеем для монастырской библиотеки; 3) список (*В*), переписанный в Новгороде в конце XV — начале XVI в.; 4) список конца XV в., переписанный белозерским пустынником Геннадием (*Кб*); 5) список конца XV в. (*Р*); 6) список, которому «за пятьсот лет», послуживший оригиналом для копии Досифея, нам неизвестный (его текст может быть восстановлен из гипархетипа списков *К, Д, Б*); 7) протограф списка *В*; 8) протограф списка *Кб*; 9) протограф списка *Р*.

Несомненно, еще задолго до конца XV в. «Беседа» Козмы Пресвитера не раз переписывалась на Руси. Во всяком случае нельзя пренебречь свидетельством о протографе списка *К* такого опытного книгописца, каким был Досифей, игумен Соловецкий: «Книгу сию взял на списокъ владыкы: «Бесѣда на новоявившюся ересь», а писана на хартии и есть ей за пятьсот лѣтъ». Очевидно, оригиналом для списка *К* послужила какая-то очень

⁸⁴ Издание полного текста «Беседы» Козмы Пресвитера с учетом всех сохранившихся списков в настоящее время предпринимается нами как совместное издание Института русской литературы (Пушкинский Дом) АН СССР и Института болгарской литературы БАН.

⁸⁵ Ю. К. Бегунов. Болгарский писатель..., стр. 289—302.

старая пергаменная, может быть, датированная рукопись. Вероятно, эта рукопись получена в Геннадиевском кружке из одного монастыря Ростовской епархии (Ферамонтова, Каменного или Кириллова) в ответ на просьбу новгородского владыки⁸⁶.

Мы не можем быть совершенно уверены, что протографом списка *К* была именно рукопись X в., однако в значительной древности ее вряд ли стоит сомневаться. На приписку Досифея Соловецкого обратили внимание еще М. Г. Попруженко⁸⁷, а за ним А. Вайан. К сожалению М. Г. Попруженко не сделал никаких предположений относительно того, когда «Беседа» Козмы Пресвитера могла быть перенесена из Болгарии на Русь. А. Вайан, основываясь на наблюдениях над языком древнерусских списков, замечает: «...трактат Козмы... также часто переписывался в Киевскую эпоху, как и гораздо позже в эпоху Геннадия». А. Вайан приводит два примера: 1) непонятая русскими переписчиками форма «есе» (в переводе соответствует слову «вот») в начале фразы: «Есе уже, еретици, ясно указалъ есмь вамъ не от своихъ словес, по от свягата Еуангалия и Апостола» (ср. списки *К, Б, Кб, Q, Пр, В, У, Р* — «осе»; списки *Д*, Минской группы, *С, Ас, М* — «о сем»; список *А* — «то се»; в сербской компиляции — «о семь»; в русской компиляции — «и се»); 2) сохранение *ж* в списке *В* в слове «к *ж*ины»⁸⁸. Кроме того, к числу примет, которые роднят русские списки «Беседы» с не дошедшим до нас староболгарским текстом, следует отнести написание «Богомилъ», которое, вероятно, было в архетипе списков *Кб, Q, Пр* (в названных списках передано как «Богомилу»). Эти и подобные им черты древнеболгарской орфографии и лексики, так или иначе переданные в русских списках «Беседы», еще не указывают на время и место происхождения перевода. Однако гипотезу А. Вайана, что «Беседа» Козмы была перенесена на русскую почву вскоре после своего создания, еще в эпоху Киевской Руси, т. е. в конце X—XI в., следует принять к сведению.

Проблема восстановления текста древнеболгарского произведения, сохранившегося в списках извода (в данном случае, русского), имеет свои особенности. Во-первых, эта проблема текстологическая, поскольку речь идет о том, какие изменения претерпел первоначальный текст в руках переписчиков и компиляторов, и, во-вторых, это проблема лингвистическая, поскольку речь идет о том, насколько был сохранен, поновлен или искажен язык подлинника русскими переписчиками.

Еще А. С. Орлов заметил, что определить язык перевода для X—XII вв. очень трудно: литературный язык русские получили из Болгарии и могли так хорошо писать на нем или подражать ему, что русизмы едва проскальзывали⁸⁹. В последнее время эту мысль поддержал Н. И. Толстой, подчеркнувший высокую технику и точность копирования списков на Руси, так что «территориальный субстрат», т. е. черты восточнославянских диалектов, нередко невозможно отделить от черт древнеславянского литературного языка⁹⁰.

Еще М. Г. Попруженко обратил внимание на наличие в орфографии списков *К* и *В* как новых новгородских черт, так в особенности и черт древ-

⁸⁶ «Да есть ли у вас в Кирилове, или в Фарофонтове, или на Каменном книги Селивестр, папа Римскы, да Афанасей Александрейскы, да слово Козмы Прозвистер на новоявльшюся ересь на Богумилю...» (см.: февраль 1489 г. Послание архиепископа Геннадия Новгородского Иоасафу, бывшему архиепископу Ростовскому.— Н. А. К а з а к о в а и Я. С. Л у р ь е. Антифеодалные еретические движения..., стр. 320).

⁸⁷ Попруженко, стр. VIII.

⁸⁸ Vaillant, p. 11.

⁸⁹ А. С. Орлов. Древнерусская литература XI—XVI веков. М.—Л., 1945, стр. 44.

⁹⁰ Н. И. Толстой. К вопросу о древнеславянском языке как общем литературном языке южных и восточных славян.— ВЯ, 1961, № 1, стр. 55, прим. 8.

неболгарских, «которые еще не успели под влиянием переписчиков утратить характер сравнительной старины»⁹¹. Так, в обоих списках мы встречаем древнеболгарские написания типа «ръ» («рь»), «лѣ» («ль») (умлѣчати, плѣче, трѣша, отврѣгъ, дръзнулѣ, дръжить, съврѣшение, грѣдѣмь, врѣста, врѣховный, прѣвое, дръзаю, дръжить, длѣженѣ, дръзкы, дръжаніе, млѣчаніи, домодрѣжища, трѣблѣвыи, отврѣглѣ, мръзѣчаніе, шлѣтныма, врѣсты, влѣжѣба, жрѣци, дръзо, влѣци, грѣдости, прѣвообразнааго, дръзновение, прѣвуумоу и т. д.), а также написания типа «шт» (отвѣштаемѣ, моляште, вѣщюште, суште, вештию, смѣюште, съкровиште, видяште, кланяюшта, просяште, помозишѣ, хотяште, накываюште, распинаюште и т. д.) и «жд» (прежде, осуждения, осуждени, такожде, невѣжда, понужди, възграждение, туждему, блуждения, худшии, съзидуду, раждающихъ, утврѣждения и т. д.); встречаются и нестяженные формы (человѣч'скааго, хуляше, блядяахоу, жерѣаху, бесѣдовааху, писааше, лицемѣрнааго, живааго, христолубивааго, правовѣрными, живоущимѣ, прѣвааго, раснятааго, уморивѣшааго, земнааго, великааго, небеснааго, святымѣ, святыхъ, злыхъ, лютых, нарицаахъ, предашихъ, видимыхъ, невидимымѣ, богомръзкымѣ, писаныхъ, законныхъ, творяаще, бесѣдовааше, завѣщавааше, правовѣрующимѣ, богоносивыми, хулнааго, плевааху, распенлиихъ, блаженнааго, писануумоу, прочихъ, уповающимѣ, любимааго и т. д.).

Наблюдения над орфографией списков *К* и *В* показывают, что эти списки наряду с древнеболгарскими чертами имеют и черты среднеболгарской орфографии: формы с выпадением интервокального «j» — «вѣчнѣсмѣ» (*К*, *В*), «уповаа» (*К*), «подобнаа» (*К*), «добраа» (*К*). Происхождение этих среднеболгарских черт скорее всего можно было бы объяснить орфографической модой XV столетия, которой следовали Досифей Соловецкий и Павел Васильев, так как в других произведениях, переписанных этими же писцами, встречаются (хотя и менее часто, чем в «Беседе») формы с выпавшим интервокальным «j». В основном язык списков *К* и *В* отражает черты русского извода древнеболгарского памятника: в них «ж» последовательно передается через «оу». Из других списков только списки начала XIX в. (*Б*) и первой четверти XVII в. (*Д*) еще сохранили некоторые черты древнеболгарской орфографии, поскольку оба они восходят к архетипу списков *К*, *Д*, *Б*, т. е. к Досифеевскому оригиналу. Остальные списки «Беседы» почти не удержали черт древнеболгарской орфографии. Отдаленность древнейших русских списков «Беседы» более чем на 500 лет от времени возникновения самого произведения значительно затрудняет ответ на вопрос, насколько точно передан древнеболгарский текст сочинения Козмы в архетипе русских списков⁹².

Принимая во внимание все изложенное выше, вряд ли вызовет удивление тот факт, что старшие русские списки «Беседы» (XV в.) и другие, близкие к ним по тексту сохранили немало подлинных черт древнеболгарского языка. Младшие русские списки «Беседы» XVI—XVIII вв., напротив, уже во многом утратили черты старой болгарской орфографии, «обрусели»; старые болгарские морфологические формы заменены русскими, а отдельные непонятные переписчикам древнеболгарские слова искажены.

Приведем примеры: 1. Только в списках *К*, *В*, *Д*, *Б* правильно передана следующая фраза: «То и дѣволъ не спитъ, ни брашна вкушаетъ, человекъска иштазаеъ». Древнеболгарский глагол «иштазати», означающий «ужа-

⁹¹ По п р у ж е н к о, стр. V—VI, VIII—XI.

⁹² Интересные соображения о степени точности передачи староболгарского текста в древнерусских списках см.: V a i l l a n t, p. 12—13.

сать», «приводить в трепет»⁹³, не всегда был понятен русским переписчикам, поэтому нередки искажения: «истязает» (*Кб, Q, Пр*), «стязаетъ» (*Е*), «ища зла» (*А*), «ищезаетъ» или «исчезаетъ» (*Р, У, Минейная группа, Ег, Ас*), «человека токмо исчетает беззакония человеческа» (*С, М, З*).

2. Только в списках *К, В, А, Б* правильно передана следующая фраза: «Яко же и чаша стреди (стрѣди — *А*; среди — *Д*) налиана единою каплею оцта (нет — *Кб, Q, Пр*) огръчаваеть (огорчает — *А*)». Древнеболгарское слово «стрѣдь», т. е. «мед»⁹⁴, не было понято русскими переписчиками списков *Р, У, Минейной группы, Ег, С, Ас, М, З*, и они заменили его словом: «алавастра» («ливастра»), т. е. «алебастра»⁹⁵. В результате вместо фразы «чаша меда налитая от одной капли укуса становится горькой» во всех остальных списках здесь читается: «алебастровая чаша налитая (чем? — *Ю. К.*) от одной капли укуса становится горькой». В первоначальном тексте правильным было чтение «стрѣди», а не «алавастра», о чем свидетельствуют чтение «строиди» Галицкого пергаменного листка⁹⁶ и чтение «стрѣда меду» сербской компиляции «О учени въры»⁹⁷.

3. Только в списках *К, В, Кб, Q, Ег, Д, Пр, Б* правильно передана фраза: «Тѣмъ же, братъе, и мы помажемъ душевную главу масломъ нищелюбѣа, умывающе лице слезами, в таине видимъ бо другѣа, прокудившиа ся, въстрашенами главами и небрежениемъ тѣла, иже упокрытомъ уподобивше ся». Слово сочетание «въстрашенами главами», т. е. «с взъерошенными волосами»⁹⁸, не понятное древнерусским переписчикам, искажено: *А* — «с рашенами главами»; *У* — «въстрашенами главами»; Минейная группа — «воскрашенами главами»; *С, Ас* — «совершеннами главами»; *М, З* — «со оброшеннами главами».

4. В списках *К, Кб, А, Q, Д, Пр, Б* точнее приведена фраза: «Си же рече о лисъи (лихой — *Кб, А, Q, Пр*) нище (пищи — *В, Кб, А, Q, Пр, доб. и К, Д, Б*) и а о нагодни пища». Слова «а о умеренной пище»⁹⁹ не были поняты переписчиком, отсюда искажения: «о паагодни» (*В*), «о а нагодѣнии» (*А*). В списках *Р, У, Минейной группы, Ег, С, Ас, М, З* везде вместо «пагодни» — совпадающее с ним по значению «лагоднѣи» (*У* — «в лагоднѣи») ¹⁰⁰.

5. В списках *К, В, У, Е, Д, Б* точнее передана фраза: «Они же, аще и слѣпи сут, языци же (иже *У, доб. и В*) суть, то не могут рещи, яко вшедь на небеса господь, то бесѣдовааше...» В списках *Кб, Q, Пр* вместо «языци же» — искаженное: «аци же»; в *А* — «аци иже»; в списках же *Р, Минейной группы, Ег, С, Ас, М, З* слова «языци же суть» вообще пропущены.

6. В списках *В, Р, Кб, А, Q, Ег, Пр* точнее передано: «Павель и Тимофеосъ раба Исус Христова». Греческая форма имени «Тимофей» — «Тимофеосъ» (*Τιμόθεος*) была понята не всеми древнерусскими переписчиками. В списках *К, Д, Б* стоит «Тимофей сыи» (се *Д, си Б*), в списках *У,*

⁹³ А. Х. Востоков. Словарь церковно-славянского языка, т. I. СПб., 1858, стр. 166 (далее — Востоков); F. Miklosich. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862—1865, p. 276 (далее — Миклошич).

⁹⁴ Востоков, т. II, стр. 190; Миклошич, стр. 893; И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, т. III, вып. 1. СПб., 1902, стб. 555 (далее — Срезневский).

⁹⁵ Миклошич, стр. 3; Срезневский, т. I, стб. 14.

⁹⁶ А. А. Кочубинский. П. Житецкий. Очерк литературной истории малорусского наречия. — «Записки имп. Академии наук», т. 69, кн. 1. СПб., 1892, стр. 290—292.

⁹⁷ Каѣановскій, стр. 241.

⁹⁸ Востоков, т. I, стр. 69; Миклошич, стр. 108; Срезневский, т. I, стб. 419.

⁹⁹ Востоков, т. I, стр. 227; Миклошич, стр. 401; Срезневский, т. II, стб. 3.

¹⁰⁰ Востоков, т. I, стр. 194; Миклошич, стр. 330; Срезневский, т. II, стб. 774. Ср.: в «Поучении Владимира Мономаха»: «Ни питью, ни бѣнью не лагодите» (ПСРЛ, т. I, вып. 1, стб. 246).

С, Ас, М, З — «Тимофей», а в списках Минейной группы — «Тимофей оба»¹⁰¹.

7. В списках В, Р, У, Минейной группы, Ез точнее передана фраза: «То понева Христос въчеловѣчися до Иоанна ишло (и прешло — С, Ас, М, З) бяше лѣт боли т...» Не всем древнерусским переписчикам было ясно слово «понева» («с тех пор как») ¹⁰²: в К, Д, Б здесь стоит «поне» (имеющее значение «хотя», «по крайней мере», «даже», «во всяком случае»), в А — «поне вам», в Кб, Q, Пр — «не по Иоанѣ».

Ограничим, однако, примеры. Прежде всего, нельзя не заметить, что списки первой группы (и среди них особенно списки К, В, Д, Б) в большинстве случаев точнее, чем списки второй группы, передают древнеболгарский текст произведения. Поэтому, при реконструкции авторского текста «Беседы» к чтениям этих списков чаще следует и обращаться.

Что касается первоначального названия произведения Козмы, то лишь в списках К, Кб, Q, Д, Пр, Б оно носит заглавие «Недостойного Козмы Пресвитера бесѣда на новоявившуюся ересь Богомилу». По-видимому, это заглавие имел и авторский текст произведения ¹⁰³.

Заголовки же глав, или «слов», и ссылки на Священное писание и «отцов церкви», по всей вероятности, не находились в авторском тексте, так как они почти не связаны один с другим и не всегда отделяют один раздел сочинения Козмы от другого, иначе говоря — носят произвольный и случайный характер ¹⁰⁴.

Так, например, глава 6-я («О ненавидѣнии еретическомъ») открывается следующей фразой: «Тѣм же, о христороубци, и мы недостойнии ваши учителяи иерѣи молим вы апостольскими словесы...», которую нельзя понять, не обратившись к окончанию 5-й главы, где опровергается мнение еретиков о незаконности поставления иереев (учителей) от епископов. Козма обвиняет богомилов в высокоумии и доказывает (с помощью цитат из Священного писания), что только иерей, поставленный богом (читай — официальной православной церковью), имеет право учить паству. После цитаты из Апост. Деян. 29, 28 следует фраза: «Тѣм же...» (т. е. «Потому же... и мы...»), тесно связанная с ней. Заголовок главы 6-й, таким образом, пришелся явно не на свое место.

Также не на месте находится и заголовок главы 7-й («О исповѣданіи еретичествѣ»): он разделяет цитату из послания Иакова о необходимости исповедовать грехи (Иак., 5, 14—16) на две части и более уместным выглядел бы немного раньше, перед словами: «Хощу же вы и другую повѣсть еретическую сповѣдати...»

Точно так же не соответствует тексту и заголовок главы 12-й: фраза «Се же указахъ имъ, и заградихом уста еретикомъ и всѣмъ хулящимъ истину, о вѣрѣ не своя износящо словеса, но Христова вѣщающе оучепья» была разорвана на две части, и слова «о вѣрѣ» неожиданно превратились в заголовков.

¹⁰¹ В сербской компиляции «О учени вѣры»: «Пауль и Тимофѣи, раба Христова» (Kačapovskij, str. 246).

¹⁰² Востокоев., т. I, стр. 75; Срезневский, т. II, стб. 1179; в сербской компиляции «О учени вѣры» — «понева» (Kačapovskij, str. 246).

¹⁰³ Попруженко, стр. XLIII сл.; Vailant, p. 19. Неубедительным представляется мнение Ю. Трифонова, что первоначальным заглавием было: «Недостойного Козмы Пресвитера бесѣда на новоявившуюся ересь Богомилу, прѣврѣние и поучение отъ божественныхъ книгъ» (Трифонов, стр. 9).

¹⁰⁴ Такое же мнение высказывали: В. Н. Златарский. Сколько бесед написал Козма Пресвитер. — «Сборник статей по славяноведению, посвященных проф. М. С. Дринову». Харьков, 1907, стр. 47; Трифонов, стр. 10. Попруженко, стр. LXXIII, Vailant, p. 18—19. Н. П. Благов, однако, считал, что часть заголовков глав все же находилась в авторском тексте, ибо Козма подражал второй части сочинения Петра Сицилийского, где также есть заголовки глав (Н. П. Благов, Беседа..., стр. 9—10).

Вряд ли оправдано внесение в текст «Беседы» заголовков «слов» 13 и 14, так как о богатых (13) и об епископах и попах (14) уже много говорилось в предыдущих «словах» (12 и 13).

Более логичной выглядит связь с текстом заголовков «слов» 8—11, однако почти всегда в предыдущем «слове» можно найти переходные фразы, объединяющие повествование этих глав в единое целое.

Очевидно, заголовки «глав» или «слов» внес на поля одной из рукописей «Беседы» переписчик, чтобы читатели смогли лучше ориентироваться в тексте сложного для восприятия полемико-догматического и учительного сочинения Козмы Пресвитера. При дальнейшей переписке эти заголовки уже попали в текст. Ю. Трифонов считает древнейшими заголовками, внесенными в текст «Беседы» до XIII вв., следующие: «О мятущихъ ся черньцахъ», «О хотящихъ огити въ черныя ризы», «О затворницѣхъ», «О вѣрѣ», «О епископѣхъ и о попѣхъ»¹⁰⁵. Свои интересные соображения на этот счет Ю. Трифонов подкрепляет находждением большинства этих заголовков в древнейших компиляциях и извлечениях из «Бесѣды»: так, «О вѣрѣ» — находится в болгарской компиляции против богомила Феодора (первая половина XI в.), а другие — в болгарском «Поучении к епископам и попам» (XII—XIII вв.), в русских «Прологе» второй редакции (XIII в.) и Измарагде первой редакции (XIV в.).

К числу древнейших следует отнести также заголовки «О крестѣ...», «О комькании», «Слово о литургии», «О исповѣдании...», так как они встречаются в сербской компиляции XIII в. «О учені вѣры», использовавшей какой-то староболгарский список X—XII вв. Однако один из этих заголовков («О крестѣ»), относящийся к части «слова» 1, в русских полных списках «Беседы» не сохранился.

До конца XV в. слово «О литургияхъ» было разделено на три части путем внесения на полях еще двух подзаголовков — «О пророцѣхъ», «О ядении и питии» (в гипархетипах α и β). Затем, при последующей переписке, эти заголовки были внесены с полей в текст, как, например, в списках *B*, *У*, *Е*. В общем источнике списков *K* и *Б* появился на поле дополнительный подзаголовок к «слову» «О богатых» — «О почитании книгъ», но он не был внесен в текст при последующей переписке. О сравнительной древности этого подзаголовка свидетельствует похожее на него заглавие компиляции из «Беседы» Козмы в Синайском сборнике (XII—XIV вв.) — «Указъ, како велити книги честь, поучение».

Не был внесен в текст и дополнительный подзаголовок к «слову» «О вѣрѣ», появившийся на поле списка *K* — «О милостыни». В общем источнике списков *B*, *У* «слово» «О литургияхъ» было снабжено вторым подзаголовком на поле со знаком замены — «О церковномъ чину слово» (так в списке *B*; в *У* — «О церковномъ чину» в тексте, а «слово» — на поле). В XV—XVI вв. при последующей переписке последний подзаголовок вытеснил первый, и в списках *P*, Миснейной группы, *Ег*, *С*, *Ас*, *М*, *З* мы всюду читаем — «О церковномъ чину слово».

Только списки *K*, *B*, *Д*, *Б* сохранили полностью все необходимые ссылки при цитировании текстов Священного писания и «отцов церкви» (например, «Христово», «Матфей», «Паул», «Иоанн Златоуст», «Иоанн Богословець» и т. д.), в остальных списках эти ссылки нередко отсутствуют. Очевидно, они были вставлены в текст при переписке произведения задолго до конца XV в., так же, как и заголовки «слов» «Беседы».

Очень показательны для реконструкции произведения южнославянские компиляции XI—XIV вв. Болгарский составитель компиляции против богомила Феодора воспользовался полным списком «Беседы» старше середины XI в., чтения которого были близки к чтением гипархетипа *Kб*, *A*, *Q*. Сербский составитель компиляции «О учені вѣры» воспользовался пол-

¹⁰⁵ Т р и ф о н о в, стр. 12, 17—18.

ным списком «Беседы» старше начала XIII в., чтения которого были также близки к чтениям гипархетипа *Кб, А, Q*. В основе других южнославянских компиляций из «Беседы» (Поучение к епископам и попам XII—XIII вв., две компиляции в Синайском сборнике второй половины XIV в.) также лежали древнеболгарские списки, чтения которых были близки к чтениям гипархетипа *Кб, Q*.

Русские книжники в XIII—XV вв. часто обращались к спискам «Беседы», чтения которых были близки к чтениям гипархетипа *Кб, А, Q*, и совсем не обращались к спискам типа *К, Д, Б*, которые, очевидно, были мало распространены: один из старших списков этого типа долго пролежал в одном из монастырей Ростовской епархии, пока в 1489 г. его не затребовал в Новгород архиепископ Геннадий. Впрочем, широкая распространенность списков типа *Кб, А, Q* и их древность (старше середины XI в.) сами по себе еще не свидетельствуют в пользу первоначальности их чтений.

Все же для реконструкции авторского текста «Беседы» было бы очень важно установить, насколько чтения гипархетипа *Кб, А, Q*, отличающиеся от чтений всех остальных списков, являются первоначальными, т. е. авторскими. Однако, ввиду отсутствия надежного критерия (древних болгарских списков «Беседы»), мы не можем безоговорочно предпочитать все чтения гипархетипа *Кб, А, Q* чтениям гипархетипа *К, Д, Б*. Лишь тогда, когда чтения гипархетипа списков *Кб, А, Q* поддерживаются чтениями других списков — и, в первую очередь, списка *В*, мы можем позволить себе внести некоторые поправки в текст списка *К*.

Мы надеемся, что публикация полного текста «Беседы» по списку *К* 1491/92 г. с разночтениями по 14 спискам и текстам 23 компиляций и переработок из «Беседы» в древнейших списках станет немаловажным подспорьем для будущей реконструкции древнеболгарского оригинала «Беседы». Важным этапом на пути к этой цели была выработка правил реконструкции, учитывающих результаты изучения истории текста «Беседы» Козмы Пресвитера.